



**BỘ NGOẠI GIAO**  
**NUỐC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA**  
**VIỆT NAM**

Số: 427/LS-PL

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Bru-nây Đa-rút-sa-lam tại Hà Nội và hân hạnh trả lời Công hàm số KBV/TPN: 76/97 ngày 7 tháng 10 năm 1997 của Đại sứ quán như sau:

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam đồng ý thực hiện chế độ miễn thị thực cho công dân hai nước, đã được thoả thuận tại Công hàm số KBV/TPN: 74/97 ngày 22/9/1997 của Đại sứ quán Bru-nây Đa-rút-sa-lam tại Hà Nội và Công hàm số 415/LS-PL ngày 02/10/1997 của Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, kể từ ngày 01 tháng 11 năm 1997.

Nhân dịp này, Cục Lãnh sự xin chuyển tới Đại sứ quán lời chào trân trọng.



Kính gửi:

**ĐẠI SỨ QUÁN**  
**BRU-NÂY ĐA-RÚT-SA-LAM**  
**HÀ NỘI**



**BỘ NGOẠI GIAO**  
**NUỐC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA**  
**VIỆT NAM**

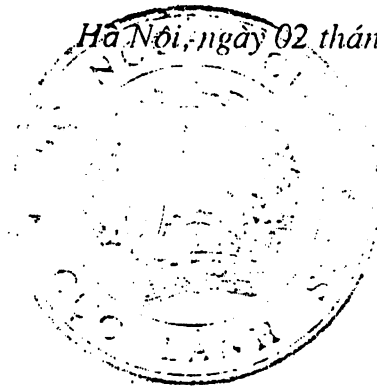
Số: 415 /LS-PL

Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Bru-nây Đa-rút-sa-lam tại Hà Nội và trân trọng thông báo:

Trên cơ sở đề nghị của phía Bru-nây nêu tại Công hàm số KBV/TPN: 74/97 ngày 22/9/1997, phía Việt Nam đồng ý áp dụng chế độ miễn thị thực cho công dân của nhau mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ với thời gian lưu trú không quá 14 ngày và đề nghị hai bên bắt đầu thực hiện chế độ miễn thị thực nêu trên kể từ ngày 10/10/1997.

Nhân dịp này, Cục Lãnh sự Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 02 tháng 10 năm 1997



Kính gửi:

**ĐẠI SỨ QUÁN**  
**BRU-NÂY ĐA-RÚT-SA-LAM**

**HÀ NỘI**



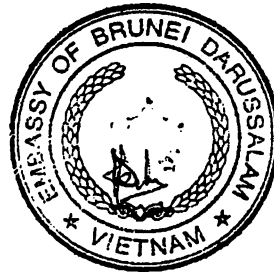
كردوتان برونڤاراب داري اسلام  
EMBASSY OF BRUNEI DARUSSALAM  
HANOI, VIETNAM  
No. 4, Thien Quang Street, Hai Ba Trung District  
Tel : [84-4] - 8264816 / 7 / 8 / 9  
Fax: [84-4] - 8222092

**NOTE NO : KBV / TPN / 81 / 97**

The Embassy of Brunei Darussalam in Hanoi presents its compliments to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and has the honour to refer to the latter's note No.415/ LS-PL dated 2 October 1997, regarding the date to implement visa Agreement between Brunei Darussalam and the Socialist Republic of Vietnam.

In this connection, the Embassy of Brunei Darussalam has further the honour to inform the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam that the Government of His Majesty Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam has agreed to implement the Visa Exemption granted to citizens of both countries for holders of Diplomatic or Service passports whose intended period of stay is no more than 14 days ( 2 weeks ) , as from 1<sup>st</sup> November 1997.

The Embassy of Brunei Darussalam avails itself of this opportunity to renew to Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.



**CONSULAR DEPARTMENT OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
No.6 . Chu Van An Street,  
Hanoi.**

21 November, 1997.

Bản dịch không chính thức

EMBASSY OF BRUNEI DARUSSALAM  
HANOI, VIETNAM  
No. 4 Thien Quang Street,  
Hai Ba Trung Dist.  
Tel: 84-4-8264816/7/8/9  
Fax: 84-4-8222092

Note No: KBV/TPN: 74/97

Đại sứ quán Brunei Darussalam tại Hà Nội xin kính chào Vụ Lãnh sự, bộ Ngoại giao nước Cộng hòa XHCN Việt Nam và xin trân trọng thông báo với quý Vụ biết là Chính phủ của Quốc Vương Brunei Darussalam đã đồng ý về những thỏa thuận thị thực sau đây:

Trên cơ sở tương hỗ, Brunei Darussalam sẽ miễn thị thực cho các công dân Việt Nam sử dụng hộ chiếu công vụ và hộ chiếu ngoại giao trong thời hạn lưu trú không quá 14 ngày.

Nhân việc này, đại sứ quán Brunei Darussalam xin trân trọng đề nghị thỏa thuận về thị thực trên cần được thực hiện đồng thời trong cùng một thời điểm theo thỏa thuận của hai bên.

Nhân dịp này, đại sứ quán Brunei Darussalam một lần nữa xin gửi tới Vụ Lãnh sự, bộ Ngoại giao nước Cộng hòa XHCN Việt Nam lời chào trân trọng nhất.

*Hà Nội ngày 22 tháng 9 năm 1997.*

VỤ LÃNH SỰ  
BỘ NGOẠI GIAO  
NƯỚC CỘNG HÒA XHCN VIỆT NAM  
HÀ NỘI.



كردتاز برنڠار بروني دارالسلام

EMBASSY OF BRUNEI DARUSSALAM  
HANOI, VIETNAM

No. 4, Thien Quang Street, Hai Ba Trung District  
Tel : [84-4] - 8264816 / 7 / 8 / 9  
Fax: [84-4] - 8222092

Note No: KBV/TPN: 74/97

The Embassy of Brunei Darussalam in Hanoi presents its compliments to the Consular Department, Ministry of Foreign Affairs of Socialist Republic of Vietnam and has the honour to inform the Latter that the Government of His Majesty Sultan And Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam has agreed on the following visa arrangement:

**On reciprocal basis, Brunei Darussalam will grant exemption of visa to Vietnamese citizens with diplomatic and official passports with staying term not exceeding 14 days.**

In this regards, the Embassy of Brunei Darussalam has further the honour to propose that the above visa arrangement could be done simultaneously on a date agreed by both sides.

The Embassy of Brunei Darussalam in Hanoi avails itself of this opportunity to renew to the Consular Department, Ministry of Foreign Affairs of Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.



Hanoi, 22 September 1997

THE CONSULAR DEPARTMENT  
Ministry of Foreign Affairs  
Socialist Republic of Vietnam  
HANOI.